

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.36.16>

ФУНКЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

Научная статья

Кутилин Д.С.¹, Быкадорова Е.С.², Чусовлянова С.В.^{3,*}

³ORCID : 0000-0003-4499-1179;

^{1,2,3} Сибирский государственный университет путей сообщения, Новосибирск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (cl0506[at]yandex.ru)

Аннотация

В работе представлен собой подробный анализ основных теоретических предпосылок появления различных классификаций переводческих трансформаций. Проанализированы классификации переводческих трансформаций таких авторов как Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Л. Комиссаров, Л.К. Латышев и др. Был проведен анализ основных функций переводческих трансформаций вышеуказанных авторов. На основе проведенного анализа предложена классификация трансформаций, объединяющая некоторые функции переводческих трансформаций. Созданная объединенная классификация может быть применена при переводе технического текста, а также может быть полезна начинающим переводчикам при переводе профессионально-ориентированного текста.

Ключевые слова: процесс перевода, переводческие трансформации, функция, научно-технический текст.

THE FUNCTIONS OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND
TECHNICAL LITERATURE TEXTS

Research article

Kutilin D.S.¹, Bykadorova E.S.², Chusovlyanova S.V.^{3,*}

³ORCID : 0000-0003-4499-1179;

^{1,2,3} Siberian Transport University, Novosibirsk, Russian Federation

* Corresponding author (cl0506[at]yandex.ru)

Abstract

The work presents a detailed analysis of the main theoretical background for the emergence of various classifications of translation transformations. The classifications of translation transformations by such authors as L.S. Barkhudarov, Y.I. Retsker, V.L. Komissarov, L.K. Latyshev and others were analysed. The analysis of the main functions of translation transformations of the aforementioned authors was carried out. On the basis of the analysis, a classification of transformations which combines some functions of translation transformations was proposed. The created unified classification can be applied when translating a technical text, and can also be useful for beginner translators when translating a professionally-oriented text.

Keywords: translation process, translation transformations, function, scientific and technical text.

Введение

Перевод любого текста представляет собой сложный процесс, включающий в себя внушающий перечень работ: его внешний (экстралингвотекстуальный) анализ, определение типа переводимой лексики, непосредственно процесс перевода, анализ и корректировка результата перевода в соответствии с его стилем и жанром и т.д. Перевод текстов научно-технического направления является сложным и многогранным процессом. В процессе перевода нужно не только соблюдать сам алгоритм перевода, но и обращать внимание, опираясь на контекст, на терминологическую специальную лексику; комплексность грамматических конструкций. Для осуществления успешного перевода текста с одного языка на другой, можно использовать систему переводческих трансформаций, при помощи которой можно существенно улучшить качество получаемого перевода.

В связи с этим появляется необходимость понимания использования трансформаций. Поэтому перед применением той или иной трансформации нужно оценить ее основную смысловую нагрузку (функцию), выявить возможность применения ее функции, сделать перевод и провести оценку получаемого результата. Таким образом, целью данной работы является изучение основных функций, которые могут выполнять трансформации при выполнении процесса перевода текста технической литературы, условий их применения и выявление возможных альтернатив трансформаций при переводе с использованием их функций.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи: рассмотреть теоретические основы использования переводческих трансформаций по функциям, выявить наиболее частотные трудности и трансформации при переводе текстов научно-технической литературы, на основе предложенной классификации переводческих трансформаций разработать этапы перевода текстов научно-технической литературы

Данная работа имеет практическую значимость, поскольку пока не существует единой и универсальной теории трансформаций, поэтому фактически количество функций может доходить до бесконечности. Таким образом, можно разработать собственную систему трансформаций, которая будет основываться на тех или иных сочетаниях функций.

Методы и принципы исследования

Существует множество классификаций переводческих трансформаций, предлагаемых различными учеными. Примеры данных классификаций приведены в таблице 1.

Таблица 1 - Классификации переводческих трансформаций

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.36.16.1>

Автор	Классификация	Трансформации
Л.С. Бархударов [2]	Перестановки	Перестановка словосочетаний и слов
	Замены	Компенсация, синтаксическая замена, замена частей речи, конкретизация и генерализация
	Опущения	Опущение
	Добавления	Добавление
Я.И. Рецкер [6]	Грамматические	Замены частей речи и членов предложения
	Лексические	Конкретизация и генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие и целостное преобразование
В.Н. Комиссаров [3]	Лексические	Транслитерация, транскрибирование, калькирование, конкретизация, генерализация и конкретизация
	Грамматические	Синтаксическое уподобление, замены, членение предложения
	Комплексные	Экспликация, описательный перевод и компенсация.
Р.К. Миньяр-Белоручев [5]	Лексические	Генерализация и конкретизация
	Грамматические	Пассивизация, замены, членение и объединение предложений
	Семантические	Антонимический перевод, компенсация, логическое развитие, синонимические замены
Л. К. Латышев [4]	Лексические	Синонимические замены
	Стилистические	Стилистическая трансформация
	Морфологические	Замена части речи
	Синтаксические	Трансформация конструкций, изменение синтаксических связей, перестановка и замена придаточных предложений
	Семантические	Смысловое развитие, замена деталей-признаков
	Смешанные	Конверсия, антонимический перевод

На основании данных таблицы можно установить, что подход к классификации переводческих трансформаций может быть различным в зависимости от того, какие функции трансформаций были взяты за основу данных классификаций.

Основной причиной появления классификаций переводческих трансформаций является попытка объединить переводческие трансформации в отдельные категории по их функциональному подобию.

Прежде чем разработать собственную классификацию трансформаций по интересующим нас функциям, установим какие функции легли в основу других классификаций. Рассмотрим их на примере классификаций Л.С. Бархударова и Я.И. Рецкера.

Л.С. Бархударов приводит наиболее нестандартную среди большинства переводчиков классификацию. Он выделяет 4 группы трансформаций: перестановки, замены, опущения и добавления. На основании данной классификации можно сделать вывод, что за ее основу ученый брал результат применения данной трансформации при переводе.

В противоположность классификации Л.С. Бархударова другой ученый – Я.И. Рецкер опирается на более распространенную методику классификации трансформаций, присущей большинству ученых, т.е. классифицирует трансформации в зависимости от того, как они влияют на элементы предложения и предложения в целом. Таким образом, выделяются трансформации лексические (влияющие на лексическую структуру предложения) и грамматические (влияющие как на грамматические категории каждого элемента, так и предложения в целом).

На основании рассмотренных ранее классификаций можно сделать вывод, что, выделяя из каждой трансформации какие-то конкретные функции, можно потом из схожих функций создать свою отдельную классификацию. Таким образом, мы можем попробовать создать свою классификацию, которая будет удовлетворять нашим требованиям.

Прежде чем проводить создание классификации, нужно установить те функции трансформаций, которые потребуются нам для проведения классификации. Для того чтобы определить функции трансформации, необходимо установить базовое направление (т.е. тип функции) разработки классификации. В качестве направления работы будет рассматриваться взаимосвязь между средством и результатом переводческого процесса.

Далее составим классификацию по данному направлению. Каждый класс в дальнейшем будет обозначаться понятием функция.

Первой рассмотрим такую функцию трансформаций, как лексические преобразования, которые направлены на работу со словом без развития его смыслового значения. В данном случае следует говорить о трансформациях, которые заменяют слово или словосочетание другим. Для данной функции можно применить такие трансформации, как конкретизация, генерализация и антонимический перевод.

Второй рассмотрим такую функцию трансформаций, как лексические преобразования, которые направлены на работу со словом с развитием его смыслового значения. Трансформации с данной функцией отличаются раскрытием контекстного значения слова или словосочетания в предложении.

Третьей рассмотрим функцию, при которой происходит изменение словарного состава предложения. К данной категории следует относить такие трансформации лексическое добавление и лексическое опущение.

Четвертая функция, которую следует рассмотреть, — это функция, связанная с проведением замены грамматических параметров слов и словосочетаний при переводе. К данной функции относятся трансформации, связанные с заменой формы слова, замене частей речи и членов предложения.

Пятой функцией, по которой мы можем классифицировать в рассматриваемом направлении – это функция перестановки слов без изменения лексического состава предложений. К данной категории можно отнести все трансформации, связанные с перестановкой (на уровне слов, словосочетаний, частей предложения и самих предложений)

Шестой функцией для рассматриваемой классификации является функция трансформаций, при которой не происходит изменение порядка слов или их структуры, но конструкции предложений. К трансформациям с данной функцией можно отнести внутреннее и внешнее членение, а также объединение предложений.

Последней мы выделим функцию трансформаций, при которой происходит грамматические добавления и опущение.

Таким образом, мы создали некоторую классификацию переводческих трансформаций. Окончательно она имеет следующий вид, представленный в таблице 2.

Таблица 2 - Классификация трансформаций по лексическим и грамматическим изменениям в тексте

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.36.16.2>

Преобразования	Трансформации
Лексическая составляющая без развития	Конкретизация, генерализация, антонимический перевод
Лексическая составляющая с развитием	Смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация
Лексическое добавление / опущение	Лексическое добавление и опущение
Грамматическая замена	Замена частей речи, замена членов предложений, замена формы слова
Грамматическая перестановка	Перестановка на уровне слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельных предложений
Грамматическая обработка предложений	Внутреннее членение, внешнее членение, объединение
Грамматическое добавление / опущение	Грамматическое добавление и опущение

Данная классификация, как и все уже разработанные ранее, не является идеальной. Причина заключается в том, что она не отражает ряд других функций трансформаций. При этом некоторые трансформации не могут быть введены в данную классификацию (например, связанные со стилем текста).

Основные результаты

В качестве классификаций мы возьмем классификации Л.С. Бархударова и Я.И. Рецкера. Анализ будем производить на основании перевода текста Innovative bridge construction for Minnesota local Roads (USA, 2012) / «Инновационные методы строительства мостов для дорожно-транспортной сети Миннесоты»

Разберем несколько примеров различных трансформаций и проведем сравнение их функций, которые легли в основу классификаций.

Например,

"Along with a shorter duration, construction (...) simplified compared to traditional abutment construction".

«К преимуществам также следует отнести также более простую схему сооружения устоя в сравнении с классическим методом сооружения устоев».

В данном примере рассмотрена трансформация «лексическое добавление». Рассмотрим данную трансформацию с позиции различных классификаций.

Если говорить о классификации Л.С. Бархударова, то данную трансформацию можно выделить в самостоятельный класс. Связано это с тем, что в основе классификации Л.С. Бархударова лежит идея процесса, выполняемого при применении определенной трансформации. В рассматриваемом случае мы говорим о процессе добавления нового слова в текст при переводе. При этом данное слово вписывается в контекст.

В классификации Я.И. Рецкера акцент делается на работе с предложением, а именно изменении лексической или грамматической структуры предложений. В рассмотренном примере речь идет об изменении лексической стороны текста, а именно изменение словарного состава текста.

В нашей классификации речь идет об изменении лексической составляющей текста, а именно применении лексического добавления.

Можно заметить, что в рассмотренном примере класс лексического добавления и опущения, представленный в разработанной нами классификации, сочетает в себе идеи Л.С. Бархударова и Я.И. Рецкера. Таким образом, мы рассматриваем лексическую сторону вопроса при переводе текста, но при этом отдельно учитываем вопрос непосредственного воздействия на текст (в данном случае мы добавляем новую лексическую единицу, т.е. применяем трансформацию добавления).

Например,

"These were gathered () from the various engineers interviewed".

«Данные были собраны и систематизированы на основании информации, полученной от () инженеров».

В рассмотренном примере представлено 3 трансформации: конкретизация, лексическое добавление и опущение

Трансформации добавления и опущения во всех случаях относятся к одной категории. Поскольку трансформация добавления уже была разобрана ранее, то мы не имеем необходимости подвергать анализу трансформацию опущения. Поэтому далее мы рассмотрим только трансформацию конкретизации.

С позиции классификации Л.С. Бархударова данная трансформация относится к категории «замена». Связано это с необходимостью заменить при переводе слово "these" с более широким значением другим словом «данные», которое имеет более узкое значение и позволит улучшить восприятие текста.

По классификации Я.И. Рецкера трансформация конкретизация относится к разряду лексических, поскольку она работает непосредственно со словарной структурой текста, не затрагивая его грамматическую структуру.

Если мы будем рассматривать нашу классификацию, то трансформация замена будет относиться, таким образом, к трансформации, связанной с изменением лексической структуры предложения без ее существенного развития.

Например,

"There is also a limit to the abutment height that is generally controlled by what has been successfully been used elsewhere, which is currently about 24 feet".

«Предельно допустимая высота устоя, которая была определена по результатам применения технологии (), составляет сейчас примерно 7,5 м».

В рассматриваемом примере представлено две трансформации: замена членов предложения и опущение

Как и в предыдущем случае, трансформация опущения уже была проанализированная и, следовательно, в данном предложении мы ее подробно рассматривать не будем. Однако следует отметить, что в классификации Л.С. Бархударова она занимает отдельную позицию.

Далее рассмотрим трансформацию замены членов предложения.

С позиции классификации Л.С. Бархударова трансформация замены членов предложения относится к категории замена, поскольку данная трансформация позволяет заменить грамматическую конструкцию предложения.

Классификация Я.И. Рецкера рассматривает трансформацию замены членов предложения как трансформация грамматической категории. В данном случае идет изменение связи в словосочетаниях, что является обработкой грамматической составляющей текста.

По нашей классификации трансформация замена членов предложения относится к категории замены членов предложения. Как и в случае с классификацией Я.И. Рецкера причиной является изменение зависимости в словосочетаниях.

При сопоставлении классификаций трансформаций на приведенном примере можно заметить, что, как и в первом примере, рассмотренные категории трансформаций взаимосвязаны. В данном случае созданная нами категория является составной из классификаций Я.И. Рецкера и Л.С. Бархударова.

Из рассмотренных примеров видно, что классификация, разработанная нами, во многом соприкасается с классификациями других ученых (в данной работе мы сделали акцент на сопоставление нашей классификации и классификаций Я.И. Рецкера и Л.С. Бархударова). Однако второй пример показал, что наша классификация имеет некоторые собственные категории, практически не соприкасающиеся с категориями других классификаций.

Обсуждение

На основании этого вывода, нам необходимо определить – в какой мере классификации соприкасаются друг с другом, а в какой они самостоятельны. Для этого необходимо сначала установить – на что направлены классификации. Для этого представим данные в форме следующей таблицы:

Таблица 3 - Сравнение классификаций переводческих трансформаций

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.36.16.3>

Классификация	Функция
Л.С. Бархударов	Результат переводческого процесса
Я.И. Рецкер	Средства, используемые в переводческом процессе
Предложенная классификация	Установление связи между средством и результатом

Из данной таблицы видно, что в каждой классификации имеется свой взгляд на необходимые для разграничения функции трансформаций. В нашем случае мы говорим о необходимости классифицировать трансформации по изменению и лексической, и грамматической трансформаций.

Таким образом, из данной таблицы мы можем установить, что по классифицируемым функциям трансформации соприкасаются мало. Так мы можем судить об относительной самостоятельности всех категорий трансформаций, ведь функции для их анализа различны.

При проведении сравнения выбранных классификаций можно установить, что в большинстве случаев они имеют общие черты. В частности в нашей классификации мы разбиваем категории на несколько частей, и эти части (новые категории) отражают не только сами объект работы, но и те операции, которые мы с ними выполняем. Таким образом, наша классификация частично взаимодействует и с классификацией Л.С., Бархударова.

Для понимания данного процесса рассмотрим другой из приведенных ранее примеров и попробуем установить конкретную взаимосвязь между двумя классификациями.

"There is also a limit to the abutment height that is generally controlled by what has been successfully been used elsewhere, which is currently about 24 feet".

«Предельно допустимая высота устоя, которая была определена по результатам применения технологии (), составляет сейчас примерно 7,5 м».

В данном примере рассмотрены трансформации замены членов предложения и опущения.

Из определенных ранее характеристик трансформаций мы можем сделать вывод, что по классификации Бархударова трансформация опущения относится к самостоятельной одноименной категории, а трансформация замены членов предложения относится к категории замены. По нашей классификации мы имеем соответственно лексическое опущение и грамматическую замену. Поскольку конечный результат работы над трансформацией в последнем случае приводит к воздействию, а затем к изменению структуры предложения, то мы можем говорить о наличии взаимосвязи категорий трансформаций, а значит и их классификаций.

На основании вышеприведенного анализа видно, что если провести сопоставление категорий всех рассматриваемых нами классификаций трансформаций, то мы можем установить их определенную взаимосвязь. Становится понятно, что предложенная нами классификация имеет тесную связь с другими и, в конечном счете, совмещает себе некоторые их элементы и в том числе особенности этих элементов. Наиболее тесно мы можем наблюдать связь классификации Я.И. Рецкера и предложенной нами, что выражается в причинно-следственном сопряжении данных классификаций. Таким образом, мы определили взаимосвязь переводческих трансформаций на уровне самих трансформаций и на уровне категорий переводческих трансформаций. Из всего этого можно сделать вывод, что приведенная нами классификация трансформаций имеет право на существование среди других классификаций.

Заключение

В заключение хотелось бы отметить, что разработка классификаций переводческих трансформаций является сложной работой. В этом случае нам необходимо определиться с тем, что разрабатываемая нами классификация будет одновременно и взаимодействовать с другими классификациями, и быть их альтернативой.

При разработке любой классификации особое внимание необходимо обращать внимание на все те функции, что несет в себе трансформация. Каждая из трансформаций обладает своим уникальным набором функций, который отличает ее от других. Классификация трансформаций позволит нам установить, как функции различных трансформаций могут быть увязаны между собой посредством определения у них схожих функций.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. — Санкт-Петербург: Союз, 2008. — 278 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. — Изд. 2-е. — М.: Изд-во ЛКИ, 2008. — 235 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров; под ред. Д. И. Ермоловича. — 2-е изд. — М.: Р. Валент, 2014. — 407 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» / Л. К. Латышев. — 3-е изд. — М.: Академия, 2007. — 316 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. — М.: ЧНУЗ «Моск. лицей», 1996. — 207 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвист. теории перевода / Я.И. Рецкер. — М.: Междунар. отношения, 1974. — 216 с.
7. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: учебное пособие / Г.В. Терехова. — Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. — 103 с.
8. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
9. Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитар. специальностям / С. В. Тюленев. — М.: Гардарики, 2004 (ОАО Можайский полигр. комб.). — 334 с.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / А. В. Федоров; отв. ред. Л. С. Бархударов. — [5-е изд.]. — М.: Филологический факультет СПбГУ: Филология Три, 2002. — 415 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alekseeva I. S. Professional'nyj trening perevodchika: uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelej [Professional translator training : a textbook on interpretation and translation for translators and teachers] / I.S. Alekseeva. — Sankt-Peterburg: Soyuz, 2008. — 278 p. [in Russian]
2. Barhudarov L. S. YAzyk i perevod: voprosy obshchej i chastnoj teorii perevoda [Language and translation: issues of general and particular theory of translation] / L. S. Barhudarov. — 2nd edition — M.: LKI Publishing house, 2008. — 235 p. [in Russian]
3. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie: uchebnoe posobie [Modern Translation Studies: a textbook] / V. N. Komissarov; edited by D. I. Ermolovich. — 2nd edition. — M.: R. Valent, 2014. — 407 p. [in Russian]
4. Latyshev L.K. Tekhnologiya perevoda : uchebnoe posobie dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij, obuchayushchihysya po special'nosti "Perevod i perevodovedenie" [Translation technology: a textbook for students of higher educational institutions studying in the specialty "Translation and translation studies"] / L. K. Latyshev. — 3rd edition. — M.: Akademiya, 2007. — 316 p. [in Russian]
5. Min'yar-Beloruhev R. K. Teoriya i metody perevoda [Theory and methods of translation] / R. K. Min'yar-Beloruhev. — M.: CHNUZ "Mosk. licej", 1996. — 207 p. [in Russian]
6. Recker YA. I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika: Ocherki lingvist. teorii perevoda [Translation theory and Translation Practice: Essays by a linguist. translation theories] / YA.I. Recker. — M.: International relations, 1974. — 216 p. [in Russian]
7. Terekhova G.V. Teoriya i praktika perevoda: uchebnoe posobie [Theory and practice of translation: textbook] / G.V. Terekhova. — Orenburg: SOU OSU, 2004. — 103 p. [in Russian]
8. Tolkovyj perevodcheskij slovar' [Explanatory translation dictionary] / L.L. Nelyubin. — 3rd edition. — M.: Flinta: Science, 2003. — 320 p. [in Russian]
9. Tyulenev S.V. Teoriya perevoda: ucheb. posobie dlya studentov vuzov, obuchayushchihysya po gumanitar. special'nostyam [Translation theory: a textbook for university students studying in the humanities] / S. V. Tyulenev. — M.: Gardariki, 2004 (OAO Mozhajskij poligr. komb.). — 334 p. [in Russian]
10. Fedorov A.V. Osnovy obshchej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy): uchebnoe posobie dlya institutov i fakul'tetov inostrannyh yazykov [Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems): a textbook for institutes and faculties of foreign languages] / A. V. Fedorov; edited by L. S. Barhudarov. — 5th edition. — M.: Faculty of Philology of St. Petersburg State University: Philology Three, 2002. — 415 p. [in Russian]